



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Erkki Tuomo Pekkinen**

Nationality FINNISH

Date of birth 15.12.1948

Gender Male

Work experience

Dates 01/08/1989 -> to present

Occupation or position held **Interpreter and Authorised Translator**

Main activities and responsibilities Interpreter and Authorised Translator, FI-EN-FI. Other two source languages: Swedish+German

Name and address of employer EPC Konsultti-Consultant Ltd Oy, Hespakantie 13, FI-76850 Naarajärvi, Finland

Type of business or sector One-man company specialising in providing linguistic services. Personal annual translation volume 2000 standard pages (FI-EN=80%, EN-FI=10%, SW-EN=5%, DE-EN=5%), plus some interpreting. Fields of specialisation: legal, technical, scientific (botany, environment, geology, forest research), education. Information technology, automation

Dates 01/01/1977 – 31/07/1989

Occupation or position held **Lecturer**

Main activities and responsibilities Lecturer at Forestry College in Peatland Forestry, Environmental Protection, Business Economics of Forestry, Forest technology, Forest Classification, Microbiology, Meteorology

Name and address of employer Nikkarilan Metsäopisto, Metsäopistontie 100, FI-76100 Pieksämäki, Finland

Type of business or sector Vocational Education and Training

Dates 15/09/1981 – 31/07/1982 (on leave from lecturer's position to take part in development aid project)

Occupation or position held **Development Aid Project Expert**

Main activities and responsibilities Development Aid Project Expert in forestry project implemented in Indonesia dealing with forest tree nursery production and light technology in the harvesting of *Pinus merkusii*

Name and address of employer Enso-Gutzeit Oy / Statcon Ltd, FI-55800 Imatra, Finland

Type of business or sector Forestry

Dates 01/01/1976 – 31/12/1976

Occupation or position held **Forestry teacher**

Main activities and responsibilities Forestry teacher at agricultural school

Name and address of employer Muuruveden maatalousoppilaitos, FI-73460 Muuruvesi, Finland

Type of business or sector Vocational Education and Training

Dates 01/04/1975 – 12/09/1975

Occupation or position held **Field Research Assistant**

Main activities and responsibilities Assisting in forest research project's field work

Name and address of employer Finnish Forest research Institute, FI-01370 Vantaa, Finland

Type of business or sector Forest research

Education and training

Dates	1959 – 1961 and 1961 – 1967 and 1968
Title of qualification awarded	Primary school (1st to 3rd classes) in Finland, and then Primary school (4th to 6th classes), High school (1st to 6th year, incl. matriculation), and 1st year of Bachelor of Science (Forestry) university degree course in Australia
Principal subjects/occupational skills covered	Primary school both in Finland and Australia, high school in Australia, including matriculation examination (subjects: English, Mathematics, Science, Modern History, German), and 1 st year of Bachelor of Science (Forestry) degree course at Australian National University
Name and type of organisation providing education and training	Canberra High School (senior secondary school, matriculation certificate: Higher School Certificate) Australian National University (university)
Level in national or international classification	ISCED 1,2,3 and ISCED 5 (=>1 st year)
Dates	15/09/1971 – 17/12/1975
Title of qualification awarded	Master of Science (Forestry)
Principal subjects/occupational skills covered	Silviculture, Forest Mensuration, Peatland Forestry, Forest Zoology
Name and type of organisation providing education and training	University of Helsinki (university)
Level in national or international classification	ISCED 5A
Dates	07/10/1977 – 28/04/1978
Title of qualification awarded	Diploma in Teaching (Vocational Teacher, Forestry)
Principal subjects/occupational skills covered	Education, Pedagogics, teaching skills acquired
Name and type of organisation providing education and training	Kuru Forestry Teacher Training College (college)
Level in national or international classification	ISCED 5A
Dates	28/02/1980... 28/02/1981...14/06/1990...13/10/2008
Title of qualification awarded	Sworn Translator (Fin-Eng)... Sworn Translator (Eng-Fin)... Official Translator (Fin-Eng-Fin)... Authorized Translator (Fin-Eng-Fin)
Principal subjects/occupational skills covered	Competence of sworn/official/authorised translator acquired and I have served as interpreter at several depositions involving the mobile telecommunications industry. Depositions in 2014 (May), 2011 (Feb 9-11), in 2010 (June 1, 7, 17, 30), 2009 (Sept. 9), and 2008 (Jan 22, 29) held in Helsinki and Salo and Tampere (in Finland), in Oslo (Norway), and in London (England) under contract to three different agencies.
Name and type of organisation providing education and training	Valantehneiden kielenkääntäjien tutkintolautakunnat / Kääntäjien tutkintolautakunta / Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (Three Boards of Examiners of Translators based in Helsinki, Finland)
Level in national or international classification	ISCED 4

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Finnish** (other mother tongue is **English**, as most of school years, matriculation examination, and one year of university studies completed in Australia)

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

German

Swedish

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
B1	Gut/befriedigend	B2	Gut	B2	Gut/befriedigend	B2	Gut	B2	Gut
B1	Nöjaktig	B1	Nöjaktig	A2	Nöjaktig	B1	Nöjaktig	B1	Nöjaktig

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Technical skills and competences

Have personal experience of house construction (extension to house, sauna), making firewood, fixing mechanical instruments. Skills acquired by emulating others and by reading instruction manuals and textbooks.

Computer skills and competences

Quite good computer skills, got my first PC in 1986, and have since then learned to use MS Office Suites, CAT software, and other software useful in the work of a translator. Skills acquired by following instruction manuals and by experimenting at my place of work.